



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2021./2022.	
Naziv kolegija	Terminografija					ECT S	3	
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	1 5	P	1 5	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski	
Početak nastave					Završetak nastave			
Preduvjeti za upis	Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u IV semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo							
Nositelj kolegija	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović							
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru		
Izvođač kolegija	doc. dr.sc. Larisa Grčić Simeunović							
E-mail	lgrcic@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru		
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon odslušanog kolegija student će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa putem alata SketchEngine i Tormostat - primjena sustavnog terminološkog opisa 							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	- ekstrakcija i anotacija terminoloških definicija FR – HR - ovladavanje tehnikom izrade dvojezičnog glosara - višejezičan prikaz specijalizirane frazeologije (glosar terminoloških kolokacija)				
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: - služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda; - primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja;				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input checked="" type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Izrađen praktični rad				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Cilj je kolegija uvesti studente u korpusnu metodologiju i sustavni terminografski opis stručnih jezika. Studenti tijekom kolegija slijede postupke praktične terminografske analize koja uključuje: odabir mikrodomene, prikupljanje usporednog korpusa na hrvatskom i francuskom jeziku, ekstrakcija nazivlja, kolokacija, analiza nacрта riječi (wordsketch-a). Tijekom kolegija studenti se upoznaju s osnovnim funkcijama korpusnih alata kao što su SketchEngine, TermoStat i višejezičnim terminološkim bazama IATE, STRUNA, ISLOVAR.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1.Uvod u terminografiju 2.Terminološki rječnici, glosari, baze 3.Korpusna metodologija 4.Određivanje granica predmetnog područja 5.Opis terminološke natuknice 6.Tipologija terminoloških definicija 7.Terminološke varijante: sinonimija 8.Terminološke kolokacije 9.Opis : morfološka i leksička razina 10.Opis : pojmovna i semantička razina 11.Ontologije				



	<p>12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova</p> <p>Seminari 1.Tematski terminološki opis 2.Ad hoc terminološki opis 3.Usporedba alata SketchEngine i Termostat 4.Uspostavljanje kriterija reprezentativnog korpusa 5.Usporedba terminoloških baza Termium, IATE, Islovar, Ecolexicon 6.Anotacija definicija 7.Klasifikacija terminoloških varijanti 8.Usporedba kolokacija u različitim turističkim vodičima 9.Ekstrakcija morfoloških izvedenica 10.Klasifikacija pojmovnih klasa 11.Izrada pojmovnih stabla uz pomoć alata 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova</p>						
<p>Obvezna literatura</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Remígio, A. (2013). „The Terminographical Process: Phases and Dimensions“. <i>Meta</i>, 58(1), 191–211. • Mayaffre D., (2005), „Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives“, <i>Texto!</i>, vol.X, n°4 • Tanguy, L. <i>La ruée linguistique vers le Web</i>. Texto ! Textes et Cultures, Institut Ferdinand de Saussure, 2013, XVIII (4), (publication en ligne). ffhalshs-00953760f • Meyer, Ingrid (2001): „Extracting knowledge-rich contexts for terminography: a conceptual and methodological framework“. In: Didier Bourigault, Christian Jacquemin and MarieClaude L’Homme, eds. <i>Recent advances in Computational Terminology</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 279-302. 						
<p>Dodatna literatura</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Branca-Rosoff, Fleury, Lefeuvre, F., Pires, M. (2011) Constitution et exploitation d'un corpus de français parlé parisien. <i>Corpus</i>. • Lehman, A., Marin-Berthet, F. (2003) <i>Introduction a la lexicologie</i>. Ed. Nathan 						
<p>Mrežni izvori</p>	<p>http://atilf.atilf.fr/tlf.htm https://www.sketchengine.eu/ https://www.clarin.eu/portal http://termostat.ling.umontreal.ca/</p>						
<p>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</p>	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarSKI i	<input type="checkbox"/> seminarSKI rad i	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	



			rad	završni ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	Zadaće: 50 bodova Seminarski rad: 50 bodova					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>					